

29

POROZUMIENIE

z dnia 9 lutego 2001 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Czeskiej
Nr 103501/2000-MPO

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze oraz ma zaszczyt, zgodnie z postanowieniami art. 3 Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zaproponować zawarcie porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej

Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do wymienionej umowy. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje następującą zmianę:

W załączniku nr 2 — Wykaz przejść granicznych przeznaczonych wyłącznie dla małego ruchu granicznego uzupełnia się pozycją 38 w następującym brzmieniu:

1	2	3	4
38	Linhartovy—Lenarcice	piesi, rowerzyści, motocykle do 50 cm ³ i maszyny rolnicze	6 ⁰⁰ —22 ⁰⁰

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku zgody z wyżej wymienionym powyższa nota wraz z odpowiedzią tworzyła Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty zawierającej odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej wyjaśnia, że wymienione przejście znajduje się w granicznym sektorze II (IV) między znakami granicznymi 99/8 i 99/9.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponownie przekazać Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.

W Pradze, dnia 14 lutego 2000 r.

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Č.j. 103501/2000-MPO

Velvyslanectví Polské republiky
Praha

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Polské republiky a v souladu s ustanovením článku 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995 má čest navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 2 shora uvedené Smlouvy.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje následující změnu:

V Příloze č. 2 — Seznam přechodů určených výhradně pro malý pohraniční styk se doplňuje položka 38 ve znění:

1	2	3	4
38	Linhartovy—Lenarcice	pěší, cyklisté, motocykly do 50 cm ³ a zemědělská technika	6 ⁰⁰ —22 ⁰⁰

Ministerstwo zahraničních věcí České republiky navrhuje, jestliže vláda Polské republiky vyjádří souhlas se shora uvedeným, aby tato nota společně s odpovědí na ní tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995, které vstoupí v platnost třicátého dne po doručení noty obsahující odpověď vlády Polské republiky.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty nr Č.j. 103501/2000-MPO z dnia 14 lutego 2000 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze oraz ma zaszczyt, zgodnie z postanowieniami art. 3 Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ru-

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky sděluje, že shora uvedený přechod se nachází v hraničním úseku II (IV) mezi hraničními znaky 99/8 a 99/9.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Polské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 14. února 2000

chu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zaproponować zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do wymienionej umowy. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje następującą zmianę:

W załączniku nr 2 — Wykaz przejść przeznaczonych wyłącznie dla małego ruchu granicznego uzupełnia się pozycją 38 w następującym brzmieniu:

1	2	3	4
38	Linhartovy—Lenarcice	piesi, rowerzyści, motocykle do 50 cm ³ i maszyny rolnicze	6 ⁰⁰ —22 ⁰⁰

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku zgody z wyżej wymienionym powyższa nota wraz z odpowiedzią tworzyła Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty zawierającej odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej wyjaśnia, że wymienione przejście znajduje się w granicznym sektorze II (IV) między znakami granicznymi 99/8 i 99/9.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponownie przekazać Amba-

sadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i prosi o poinformowanie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o dacie otrzymania niniejszej odpowiedzi, w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie Porozumienia o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie
Nr 2625/2002

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić, że w dniu 10 stycznia 2001 r. otrzyma-

ła notę DPr I 214-9-2000 z dnia 8 stycznia 2001 r. (nota jest odpowiedzią na notę nr 103501/2000-MPO z dnia 14 lutego 2000 r.). Tak więc w dniu 9 lutego 2001 r. weszło w życie Porozumienie między Rzą-

dem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym z dnia 17 stycznia 1995 r.

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě
Č.j.: 2625/2002

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky
Varšava

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu váženému Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit, že dne 10. ledna 2001 převzalo nótu DPr I 214-9-2000 ze dne 8. ledna 2001 (nóta je odpovědí na nótu č.j. 103501/2000-MPO ze dne 14. února 2000). Tedy dne 9. února 2001 vstoupilo v platnost Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 2 Smlouvy mezi Českou republikou

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponownie zapewnić Ministerstwo Spraw Zagranicznych o swym wysokim poważaniu.

Warszawa, dnia 3 kwietnia 2002 r.

a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo vážené Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.

Varšava, 3. dubna 2002

30

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 sierpnia 2002 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 9 lutego 2001 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 27 grudnia 2000 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 2 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republi-

ką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r. (Dz. U. z 1996 r. Nr 46, poz. 207, z 2002 r. Nr 185, poz. 1540 oraz z 2003 r. Nr 3, poz. 27), przez wymianę not.

Porozumienie weszło w życie w dniu 9 lutego 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. A. Byrt

31

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym,

sporządzona w Wilnie dnia 14 września 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1997 r. została sporządzona w Wilnie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o zasadach współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-litewską granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym, w następującym brzmieniu: